

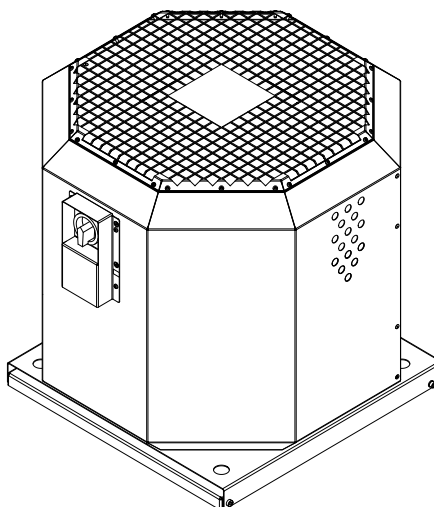
Assembly Instruction



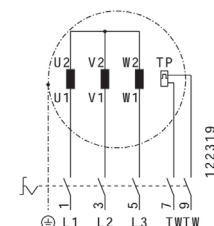
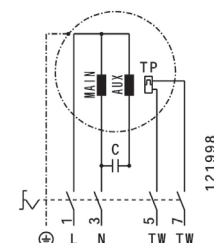
Dachventilator • Roof Fan • Tourelle d'extraction
Ventilator de acoperis • Вентилятор монтируемый на крыше • Dakventilator • Strešni ventilator • Krovni ventilator • Tetőventilátor • Strešný ventilator • Ventilador de cobertura • Ventilador de tejado

ruck.eu
VENTILATOREN

DVN



	ID	U	f	P	I	T	
		[V]	[Hz]	[W]	[A]	[°C]	
		Spannung • Voltage • Tension Tensione • Напряжение • Spänning • Napetost Nápon • Feszültség • Napátie • Tensão • Voltaje					
		Frequenz • Frequency • Fréquence • Frequentia Частота • Frekventie • Frekvencia • Frekvencija Frekvencia • Frekvencia • Frekvencia • Frekvencia					
		Leistungsaufnahme • Power consumption • Puissance consommée Consum de putere • Потребление мощности • Energieconsumple Vhodna moč • Snaga • Teljesítményfelvétel • Prikon Potencia absorbida • Potencia absorbida					
		Stromaufnahme • Current • Consommation de courant Consum de curent • Потребление тока • Stroom Električni tok • Jakost struje • Aram • Odber prúdu Corrente • Corriente eléctrica requerida					
		Max. Umgebungstemp. • Max. ambient temp. Temp. ambiente max. • Temp. ambiente maxima Максимальная температура окружающей среды Max. omgevingstemp. • Max. temp. okolice • Max. temperatura Max. környezeti hőmérséklet • max. okolható hőmérséklet Max temp. ambiente • Temperatura ambiental max.					
		Schaltschema • Wiring Diagram • Schéma de câblage Schema de conectare • Схема подключения • Aansluitdiagram Vezélni shéma • Shema spajanja • Bekötési rajz • Schema zapojenia Esquema eléctrico • Esquema de conexiones eléctricas					
DVN 280 E2	122003	230V ~	50	650	3,8	75	121998
DVN 315 E2	121703	230V ~	50	880	5,0	50	121998
DVN 355 E2	122162	230V ~	50	1250	7,7	60	121998
DVN 400 E4	121707	230V ~	50	540	2,9	75	121998
DVN 450 E4	122006	230V ~	50	810	4,3	55	121998
DVN 500 E4	121711	230V ~	50	1240	7,2	50	121998
DVN 560 D4	121774	400V 3~	50	2080	4,6	80	122319



Änderungen vorbehalten • Modification reserved • Sous réserve de modifications • Sub rezerva modificărilor • Компания оставляет за собой право вносить изменения без предварительного уведомления. • Wijzigingen voorbehouden • Pridržujemo si pravico do sprememb. • Zadržano pravo izmjena • Változtatások joga fenntartva • Zmeny sú vyhradené • Modificação reservada • Reservado el derecho de modificaciones

ruck ventilatoren GmbH Max-Planck-Str. 5 D-97944 Boxberg-Windischbuch Tel +49 (0)7930 9211-0 Fax +49 (0)7930 9211-150 info@ruck.eu www.ruck.eu

CE

CE

Inlaturarea

Inlaturarea necontrolata a echipamentului poate conduce la degradarea mediului inconjurator. De aceea va rugam sa indepartati echipamentul respectand prevederile in vigoare in tara Dumneavoastra.

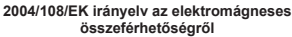
Het achtereos verwijderen van het toestel kan tot milieuvr
rontreiniging leiden. Verwijder het toestel volgens de nationale
bepalingen van uw land.



stanovanjska, poslovna in lahko-industrijska okolja.
DIN EN 60034-1 Vrteči električni stroji.
Del 1: Merjenje in obratovalne karakteristike.

Montaža

Montažo lahko izvaja samo ustrezno strokovno usposobljeno osebe ob upoštevanju Montažnih navodil in odgovarjajočih, veljavnih predpisov. Upoštevali je potrebno gornja varnostna opozorila! Izlopite vse pole proizvođa iz omrežja pred montažo oz. pred vključitvijo ali izključitvijo vtičave. Zavaruje napravo pred ponovnim vklopom. Montažna površina mora biti horizontalna in uravnana. Bodite



DIN EN 60034-1 Villamos forgógépek.
1. rész: Névleges adatok és üzemi jellemzők.

A szállítás és előlást csak szakképzett személyzet véghez-
vise a Felszerelési útmutató és az érvényben lévő előírások
betartásával. A szállítófelület alapján ellenőrizni kell a szállítá-
si anyag helyességét, hiánytalanosságát és esetleges sérülését. Az
hiányokat vagy szállítási körülmények miatt keletkezett káro-
kat a szállítómányozóval. Ennek figyelembe kívül hagyása eze-
sen érvényét veszíti a szavatosságot! A szállítást megelőzően
ellenőrizni kell, az eredeti csomagolással vagy a szállítómány-
ozóval megadott utasítások szerint a szállítási anyagot megfelelő
megőrzéskörülmények és alaktárolástól el kell különíteni a tárolás-
száraz és időjárás ellen védett helyen, az eredeti csomagolá-
sban történjen. A tárolási hőmérséklet: "10 °C és 40 °C
között legyen. A jelentős hőmérséklet-változások el kell
különíteni! Egy évnél hosszabb idővel tártó tárolás esetén kézzel
ellenőrizni kell a kerekek akadályaiban mozgást!



a gépekről szóló (2006/42/EK) irányelv szerint

A gyártó **ruck Ventilatoren GmbH**
Max-Planck-Strasse 5
D-97944 Boxberg
Tel.: +49 (0)7930 9211-100

kijelenti, hogy a következő termékek

Termék megnevezése: Tetőventilátor
Típus megnevezése: DVA, DVA...P, DVN, DVNI

megfelel a gépekről szóló irányelv (2006/42/EK) I. mellékletének 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.3.1, 1.3.2, 1.3.4. és 1.5.1. cikkében foglalt alapvető követelményeknek.

Továbbá a részben kész termék teljesíti a villamos termékekről (2006/95/EK) és az elektromágneses összeférhetőségről (2004/108/EK) szóló irányelv összes rendelkezését.

A részben kész gép csak akkor helyezhető üzembe, ha megállapítást nyert, hogy a gép, amelybe a részben kész gép beépítésre kerül, megfelel a gépekről szóló irányelv (2006/42/EK) rendelkezéseinek.

Alkalmazott harmonizált szabványok

DIN EN 12100-1 Gépek biztonsága. Alapfogalmak, a kialakítás általános elvei. 1. rész: Fogalommeg-

DIN EN 12100-2 Gépek biztonsága Alapfogalmak a

DIN EN 12100-2: Gepek biztonsága: Alapfogalmak, a kialakítás általános elvei. 2. rész: Műszaki alapelvek.

DIN EN 60204-1 Gépi berendezések biztonsága. Gépek

DIN EN 60034-1 Villamos forgógépek. 1. rész: Névleges

adatok és üzemi jellemzők.

DIN EN 60034-2 Villamos forgógépek. 2. rész: Villamos forgógépek vezérlőegységeinek és határfunkcióinak

lörgégek veszteségesnek és hatástokatlak
vizsgálatok alapján való meghatározása.

A gyártó vállalja, hogy a részben kész géphez tartozó speciális dokumentumokat a nemzeti hatóságok kérésére elektronikus úton rendelkezésre bocsátja.

A géphez tartozó, a VII. melléklet B részében felsorolt speciális műszaki dokumentumok elkészültek.

A nyilatkozatért felelős személy

ruck Ventilatoren GmbH
Olaf von Bertrab (Műszaki vezető),
Max-Planck-Strasse 5
D-97944 Boxberg


Olaf von Bertrab
(Műszaki vezető)

Felszerelés

A felszerelését csak szakképzett személyzet végezheti a szerelési útmutató és az érvényben lévő előírások és szabványok betartásával. A fent felsorolt biztonsági figyelmeztetéseket be kell tartani! A készülék felszerelése ill. a csatlakozódugó csatlakoztatása vagy kihúzása előtt minden pólusát le kell csatlakoztatni a hálózatról. Biztosítsa a készüléket az újabb bekapcsolás ellen!

[illegible]

Üzemelési feltételek

A **ruck** ventilátorok nem használhatók robbanásveszélyes környezetben! Ne üzemeltesse a ventilátort frekvenciaváltozóval. Figyeljen a ventilátor adattábláján lévő a ventilátor körülvéve maximális környezeti hőmérsékletre. Ellenőrizze, hogy a hálózati feszültség megegyezzen a ventilátor adattábláján lévő értékekkel.

Karbantartás

ruck ventilátoros ajánlott tisztítási intervallumok kivételével karbantartásmentes. Tíz lebontható az összekötő vételekkel, csatlakozások és szerkezeti elemek, ami nincs lejavításra a hálózati a készülék összes része. Biztosít a berendezést az übből bekapcsolás előtt! A szerkezeti elemek nem helyettesíthetők egymással. Ez azt jelenti, hogy egy adott termékhez készült szerkezeti elemet nem szabad más termékhez használni! A levegő pórtalmait máli megőrizni a levegő szűrőket rendszeresen tisztítani kell. A kisebb teljesítményű, rázkódást okozhat, valamint csökkentheti a berendezés élettartamát. Ennek ellenére érdekében ajánlott a rendszerbe levegőszűrő beépítése. Tisztítsa meg a járókerék kefével vagy ronggyal. Figyelem! Ne távolítsa el a kiengelysúlyozó súlyokat a járókerékről! Soha ne tisztítsa a ventilátor belső részét vízzel vagy magyasmennyaló mosóval (gőzborítva). Légzsűrő beépítésével a tisztítási intervallumok jelentősen csökkenthetők vagy el is hagyhatók.

Ártalmatlanítás

A készülék nem kellő körültekintéssel végzett ártalmatlanítása környezetszennyezést okozhat. Ezért a készüléket az adott országban érvényes nemzeti előírások szerint ártalmatlanítsa.



Declaração de incorporação CE

segundo a directiva para máquinas (2006/42/CE)



Declara, com isso, que os seguintes produtos:

Denominação do produto: Ventilador de cobertura
Denominação do tipo: DVA, DVA...P, DVN, DVNI
atendem aos requisitos da Directiva CE para Máquinas

Declara, com isso, que os seguintes produtos

Resposta e armazenamento: Os testes devem ser realizados apenas por pessoal qualificado, em conformidade com as instruções de instalação e regulamentos aplicáveis. A entrega deve ser verificada com relação à exactidão, integridade e possíveis danos, conforme o talão de entrega. Falhas ou danos de transporte devem ser confirmados por escrito pelo transportador. O não cumprimento anulará a nossa responsabilidade! O transporte só deve ser realizado com elevadores adequados na embalagem original ou através de equipamento de transporte adequado! Danos e distorções do aparelho devem ser evitados! O aparelho deve ser armazenado na sua embalagem original, protegido contra impactos e vibrações. A temperatura de armazenamento deve permanecer entre +10°C e +40°C. Grandes oscilações de temperatura devem ser evitadas! Para um armazenamento de longo prazo de, ou seja, por mais de um ano, é necessário verificar com a mão a facilidade com a que as rodas giram!

Montáž

Montážne práce smú byť vykonané len odbornými personálom a musí sa venovať pozornosť návodu montáže a platným predpisom a normám. Horeuvedené bezpečnostné upozornenia sa musia dodržať! Vždy odpojte prístroj všetkými pólmi od siete, predtým než montujete produkt prípadne zaštrčíte alebo vytiahnete zástrčku. Zabezpečte prístroj, aby sa znovu nezapojil! Základňa pre ventilátor musí byť horizontálna a rovná.

ES

CE

Declaración CE de Conformidad

De acuerdo con la Directiva CE

CE

Compatibilidad Electromagnética (CEM)

– Directiva 2004/108/CE

El fabricante

ruck Ventilatoren GmbH

Max-Planck-Strasse 5

D-97944 Boxberg

Tel.: +49 (0)7930 9211-100

declara por la presente que las cuasi máquinas denominadas a continuación en lo que concierne su concepto y diseño y en lo que concierne su versión que estamos comercializando, cumplen con los requisitos de las directivas CE mencionadas. En caso de darse una modificación de las cuasi máquinas no autorizada por nosotros esta declaración pierde su validez.

Denominación del producto: Ventilador de tejado
Denominación del tipo: DVA, DVA...P, DVN, DVNI

Se aplicaron las siguientes normas armonizadas:

DIN EN 12100-1 Seguridad de Máquinas - Conceptos básicos, principios generales de diseño.
Parte 1: Terminología básica, metodología.

DIN EN 12100-2 Seguridad de Máquinas - Conceptos básicos, principios generales de diseño.
Parte 2: Principios técnicos y especificaciones.

DIN EN 60204-1 Seguridad de Máquinas - Equipos eléctricos de máquinas. Parte 1: Requisitos generales.

DIN EN 61000-6-2 Compatibilidad Electromagnética (CEM) - Parte 6-2: Normas genéricas. Inmunidad en entornos industriales.

DIN EN 61000 6-3 Compatibilidad Electromagnética (CEM) - Parte 6-3: Normas genéricas. Norma de emisión en entornos residenciales, comerciales y de industria ligera.

DIN EN 60043-1 Máquinas Eléctricas Rotativas - Parte 1: Características asignadas y características de funcionamiento.

La documentación técnica pertinente a la cuasi máquina según el Anexo VII, Parte B, ha sido elaborada y está disponible con las instrucciones de montaje redactadas en la lengua oficial del país de utilización.

El responsable de esta declaración es:
ruck Ventilatoren GmbH
Olaf von Bertrab (Director Técnico)
Max-Planck-Strasse 5
D-97944 Boxberg

Boxberg, 29.12.2009



Olaf von Bertrab
(Director Técnico)

Estas instrucciones de montaje contienen informaciones importantes para realizar de manera segura y adecuada el montaje, transporte, puesta en marcha, mantenimiento y desmontaje de ventiladores **ruck**. El dispositivo ha sido fabricado según las normas técnicas generalmente aceptadas. No obstante, existe el riesgo de daños personales o materiales si no se tienen en cuenta los siguientes avisos y advertencias de seguridad en este manual.

Los productos sólo deben ponerse en marcha si se han leído y entendido las instrucciones de montaje y las normas de seguridad. Guarde el manual de instrucciones en un lugar permanentemente accesible a todos los usuarios. Asegúrese de entregar el dispositivo a terceros siempre junto con las instrucciones de montaje.

Ventiladores **ruck** están sometidos a un control de calidad permanente y cumplen las normas vigentes en el momento de la entrega. Debido al desarrollo continuo de nuestros productos, nos reservamos el derecho de modificar los productos en cualquier momento y sin previo aviso. No asumimos ninguna responsabilidad por la precisión y la integridad de estas instrucciones de montaje.

¡La garantía sólo es válida para la configuración entregada! En caso de daños personales y materiales causados por el montaje incorrecto, por el uso contrario a los fines previstos y/o por el manejo inadecuado, excluimos la garantía y todos los derechos a indemnización y saneamiento.

Instrucciones de Seguridad

De acuerdo con la Directiva de Máquinas 2006/42/CE los ventiladores **ruck** son componentes (máquinas parciales). De acuerdo con la Directiva CE de Máquinas el dispositivo no es una máquina lista para utilización. Está destinado exclusivamente para la incorporación en máquinas y/o en dispositivos y sistemas de ventilación o para el ensamblaje con otros componentes para formar una máquina o un sistema. El dispositivo sólo debe ponerse en marcha si está incorporado en la máquina / en el sistema al que está destinado y si la máquina o el sistema cumplen por completo con los requisitos de la Directiva CE de Máquinas. Asegúrese de usar productos **ruck** sólo en perfectas condiciones técnicas. Examine el producto para detectar defectos evidentes, como p. ej. fisuras en la caja, o faltas en el material como remaches, tornillos, tapas protectoras, u otros defectos relevantes para el uso. Utilice el producto sólo dentro del rango de rendimiento especificado en los datos técnicos y en la placa de identificación. Se deben prever dispositivos de protección contra el contacto y distancias de seguridad según las normas DIN EN 294 y DIN 24167-1. (mediante rejillas de protección o mediante tubos suficientemente largos.) Los dispositivos de protección eléctricos y mecánicos generalmente prescritos deben ser previstos por parte del cliente. La conexión eléctrica así como los trabajos de reparación deben ser realizados solamente por electricistas cualificados. ¡Para la realización de todo tipo de trabajos de instalación y de mantenimiento se debe interrumpir el circuito eléctrico! El manejo del dispositivo por personas con discapacidades físicas, sensorias o mentales es permitido sólo bajo la supervisión o bajo la dirección de personas responsables. ¡Deben mantener a los niños alejados del dispositivo!

Transporte y almacenamiento

El transporte y el almacenamiento deben ser realizados por personal especializado siguiendo las instrucciones de montaje y las normas vigentes. ¡Debe examinar si el volumen de entrega tal como se especifica en la nota de entrega es correcto, completo e intacto! La falta o pérdida de material o daños de transporte deben ser confirmados por el transportista. ¡En caso de no-cumplimiento finaliza de inmediato la responsabilidad de la empresa! ¡El transporte debe realizarse en el embalaje original mediante dispositivos de elevación adecuados o en los dispositivos de transporte indicados! ¡Se debe evitar dañar y deformar la caja! El almacenamiento debe efectuarse en el embalaje original en un lugar seco y protegido contra la intemperie. Temperatura de almacenamiento entre -10 y +40°C. Deben evitarse los cambios de temperatura bruscos. ¡En caso de que el período de almacenamiento supere un año, se debe comprobar manualmente que los rodetes giran suavemente!

ES

CE

Declaración CE de Incorporación

de acuerdo con la Directiva de Máquinas (2006/42/CE)

El fabricante

ruck Ventilatoren GmbH

Max-Planck-Strasse 5

D-97944 Boxberg

Tel.: +49 (0)7930 9211-100

declara que los siguientes productos:

Denominación del producto: Ventilador de tejado
Denominación del tipo: DVA, DVA...P, DVN, DVNI

cumple con los requisitos básicos de la Directiva de Máquinas (2006/42/CE): Anexo I, Puntos 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.3.1, 1.3.2, 1.3.4. y 1.5.1.

La cuasi máquina cumple además con todos los requisitos de la Directiva de Material Eléctrico (2006/95/CE) y de la Directiva de Compatibilidad Electromagnética (2004/108/CE).

La cuasi máquina debe ser puesta en servicio sólo si se ha comprobado que la máquina en la que se ha previsto de incorporar la cuasi máquina cumple con los requisitos de la Directiva de Máquinas (2006/42/CE).

Se aplicaron las siguientes normas armonizadas:

DIN EN 12100-1 Seguridad de Máquinas - Conceptos básicos, principios generales de diseño.
Parte 1: Terminología básica, metodología.

DIN EN 12100-2 Seguridad de Máquinas - Conceptos básicos, principios generales de diseño.
Parte 2: Principios técnicos y especificaciones.

DIN EN 60204-1 Seguridad de Máquinas - Equipos eléctricos de máquinas. Parte 1: Requisitos generales.

DIN EN 61000-6-2 Compatibilidad Electromagnética (CEM) - Parte 6-2: Normas genéricas. Inmunidad en entornos industriales.

DIN EN 61000 6-3 Compatibilidad Electromagnética (CEM) - Parte 6-3: Normas genéricas. Norma de emisión en entornos residenciales, comerciales y de industria ligera.

DIN EN 60043-1 Máquinas Eléctricas Rotativas - Parte 1: Características asignadas y características de funcionamiento.

DIN EN 60034-2 Máquinas Eléctricas Rotativas - Parte 2: Métodos para la determinación de las pérdidas y del rendimiento de las máquinas eléctricas rotativas a partir de los ensayos.

El fabricante se compromete a remitir electrónicamente la documentación pertinente de la cuasi máquina si así se le requiere por autoridades nacionales. La documentación técnica pertinente de la máquina ha sido elaborada según el Anexo VII, Parte B.

El responsable de esta declaración es:
ruck Ventilatoren GmbH
Olaf von Bertrab (Director Técnico)
Max-Planck-Strasse 5
D-97944 Boxberg

Boxberg, 29.12.2009



Olaf von Bertrab
(Director Técnico)

Montage

Los trabajos de montaje sólo deben ser realizados por personal especializado siguiendo las instrucciones de montaje y las disposiciones y normas vigentes. ¡Deben atenderse a los avisos de seguridad arriba mencionados! Siempre debe separar el dispositivo de la red eléctrica por desconexión omnipolar antes de instalar el producto o de conectar y/o desconectar el enchufe. ¡Debe proteger el dispositivo contra la re-conexión involuntaria!

La superficie de apoyo para el ventilador debe ser horizontal y plana. Observe la carga admisible del tejado. Es necesario de prever suficiente material de sellado impermeable entre el ventilador de tejado y el zócalo previsto por el cliente. Aloje los tornillos de sujeción, abra la parte superior con movimiento giratorio y atornille la placa de orificios firmemente a la superficie de apoyo. (tuercas y fijación de tornillo a prever por el cliente). ¡Para el montaje recomendamos el uso de abrazaderas de unión antivibratorias, las cuales reducen considerablemente la transmisión de ruidos al sistema de conductos! Coloque los cables y las líneas de tal manera que no puedan ser dañados y que no haya riesgo de tropezones de personas. ¡Después de la instalación, las partes móviles ya no deben ser accesibles! ¡Las conexiones eléctricas en el dispositivo deben realizarse tal como indicado en el diagrama de circuito! Antes de la puesta en marcha, asegúrese que todas las juntas y cierres de los conectores estén correctamente montados e intactos, para evitar la infiltración de fluidos y partículas externas en el producto. No se deben modificar o quitar las señales de aviso. ¡Siempre debe utilizar el ventilador en la dirección del flujo de aire correcta (ver indicación en el dispositivo)! ¡La colocación debe realizarse de tal manera que permita fácil acceso para el mantenimiento y la limpieza, y el desmontaje con poco esfuerzo!

Condiciones de operación

¡No utilice los ventiladores **ruck** en atmósfera potencialmente explosiva! No opere el ventilador con convertidor de frecuencia. ¡Observe la temperatura ambiental máxima especificada en la placa de identificación! Controle si el voltaje de alimentación corresponde a las especificaciones indicadas en la placa de identificación!

Mantenimiento

Aparte de los intervalos de limpieza recomendados, los ventiladores de tubo **ruck** no requieren mantenimiento. Debe asegurarse de que los empalmes de líneas, conexiones y componentes no sean alojados o desmontados antes de la desconexión omnipolar del dispositivo de la red eléctrica. ¡Debe proteger la instalación contra la reconexión involuntaria! No se deben intercambiar componentes individuales. ¡Es decir, no se deben tomar componentes previstos para un cierto producto y emplearlos en otros productos! Con el tiempo, el aire conteniendo polvo forma depósitos en el rodete y en la caja. Esto puede causar la disminución del rendimiento y el desequilibrio del ventilador, y en consecuencia la reducción de la vida útil. Limpiar el rodete con pincel / cepillo / paño. Atención: no quite o desplace las pesas equilibradoras. De ningún modo limpiar el espacio interior con agua o con el limpiador de alta presión. Con la instalación de un filtro de aire se puede prolongar el intervalo de limpieza considerablemente y/o prescindir del mismo.

Eliminación

La eliminación descuidada del dispositivo puede causar contaminación ambiental. Elimine el dispositivo cumpliendo con las normativas nacionales de su país.